

<p>THE DORMITION OF THE THEOTOKOS</p>	<p>УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ</p>
<p>Vigil variables</p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-28/ https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usp02.shtml</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
	<p>Примечание. В некоторых храмах существует следующая практика: в канун праздника Успения, перед всенощным бдением, Плащаница Божией Матери украшается живыми цветами и полагается на престоле, перед которым возжигается светильник, после чего бывает каждение престола и Плащаницы. Во время утрени, на полиелее, Плащаница из алтаря выносится царскими вратами и полагается посреди храма, где и пребывает до богослужения, на котором совершается чин Погребения Божией Матери. Если вынос Плащаницы был совершен в самый день праздника, то на службе Погребения Божией Матери выноса Плащаницы не бывает, но в свое время совершается Погребение с крестным ходом. Впрочем, во многих храмах Плащаница выносится в день Погребения, во время пения особых тропарей праздника на «Бог Господь»</p>
<p>After the Introductory Psalm, we chant ‘Blessed is the Man’, the first antiphon.</p> <p>At ‘Lord, I have cried’, eight stichera, all of the feast:</p>	<p>Поem: Блажен муж: 1-й антифон.</p> <p>На Господи, воззвах: стихиры Успения, глас 1-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Богоча́льным манове́нием...».</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю / – же́ртва веchéрняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Tone 1: O marvelous wonder! / The source of Life is laid in the tomb, / and the tomb itself becomes a ladder to heaven! / Make glad, O Gethsemane, / thou sacred abode of the Mother of God! / Come, O ye faithful, / and with Gabriel to lead us let us cry: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting</p>	<p>О, дивное чу́до! / Исто́чник Жи́зни / во гробе́ полагает́ся, / и ле́ствица к Небеси́ гроб быва́ет. / Весели́ся, Гефсимание, / Богоро́дичен святы́й до́ме. / Возопи́ем, ве́рнии, / Гаври́ила иму́ще чинонача́льника: / Благода́тная, ра́дуйся, / с Тобо́ю Го́сподь, // пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость.</p>

the world through thee great mercy! Thrice	(thrice)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да́ будут́ у́ши Тво́й / внемлюще́ гласу́ моле́ния моего́.
O marvelous wonder! /	О, дѣвное́ чѹдо! / Исто́чник Жѣзни / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто́ постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
O marvelous wonder! /	О, дѣвное́ чѹдо! / Исто́чник Жѣзни / ...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ мо́я в сло́во Твое́, / упова́ душа́ мо́я на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! / Thou wast made the throne of the Most High, / and today thou art translated from earth to heaven. / Thy glory is full of majesty, / shining with grace in divine brightness. / O ye virgins, ascend on high / with the Mother of the King! / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice	Дѣвны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/ Вѣшняго престо́л/ яви́лася еси́, Владѣчице,/ и от земли́ к Небеси́ преста́вилася еси́ днесь./ Сла́ва Тво́я боголе́пная,/ богоподобны́ми сия́ющи чуде́сы./ Дѣвы с Ма́терию Царе́вою,/ на высоту́ вознеси́теся./ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь, // пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (thrice)
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той́ изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Тво́я та́йны, Богоро́дице:/
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси́ язы́цы, / Похвали́те Его́ вси́ лю́дие.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, / the Principalities and Powers, / the Cherubim and the fearful Seraphim / glorify thy dormition, / and those who dwell on earth rejoice, / adorned by thy divine glory. / Kings fall down and sing with the archangels and angels: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Twice	Твое́ сла́вят успе́ние/ Вла́сти и Престо́ли,/ Нача́ла и Госпо́дства,/ Си́лы и Херувѣми и стра́шнии Серафѣми,/ ра́дуются земно́роднии,/ о Божѣственной Твое́й сла́ве крася́щеся,/ припада́ют лю́дие со Арха́нгелы и А́нгелы и воспева́ют:/ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь, // пода́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость. (2)

Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, ...	Твоѣ славят успѣние/ Власти и Престоли,...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
same tone: At the divine behest, the God-bearing apostles / were caught up from whence they were, / and, coming to thine all-pure and life-creating body, / they venerated it with love. / And the hosts of heaven above, arriving with their Master, / were seized with awe as they accompanied the all-pure body which had received God;/ and they went forth in beauty and cried aloud invisibly to the hierarchies above: / “Behold! the divine Maiden, the Queen of all, is come! / Lift up your gates, and receive her above the world, / who is the Mother of everlasting Light; / for it is through her that salvation hath come to all the human race. / We cannot gaze upon her, we are unable to render her fitting honor; / for her excellence passeth all understanding!” / Wherefore, O all-pure Theotokos, / dwelling ever with thy life-bearing King and Offspring, / pray thou without ceasing, that He preserve and save thy new people / from every attack of the adversary; / for we have acquired thine intercession, // manifestly blessing thee with splendor forever.	глас тойже: Богоначальным мановѣнием,/ отвсюду Богоноснии апостоли,/ облаки высоче взимаеми,/ дошедше пречистаго и живоначальнаго Твоего тѣла,/ любѣзно лобызяху./ Превышния же Небесныя силы,/ с своим Владыкою пришедше,/ богоприятное и пречистое тѣло предсылающе,/ ужасом одержими;/ прекрасно же предыдяху/ и невидимо вопияху превышним чиномачалием:/ се Всецарица Богоотроковица прииде./ Возмите врата и Сию премирно подымите./ Присносущнаго Матерь Свѣта,/ Тоя бо ради всеродное человеком спасѣние бысть./ На Нюже взирати не можем,/ и Той достойную честь воздати немощно:/ Тоя бо преизящное преходит всяк ум./ Тѣмже, Пречистая Богородице,/ присно с Живоносным Царем и Рождеством живущи,/ молися вѣну сохранити и спасти/ от всякаго прилога противнаго/ новыя люди Твоя:/ Твое бо предстательство стяжахом, // во веки светоявленно блажаще.

Entrance, Prokeimenon of the day and three readings. Вход. Прокимен дне. Чтения три.

On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.
--	---

Readings	И чтения.:
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the book of	Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение.

<p>Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>THE READING FROM GENESIS</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>Бытія чтеніе (глава 28):</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждася на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Вѡннем.</p>
<p>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the</p>	<p>Пророчества Иезекиилева (главы 43 и 44):</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозь их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>

<p>same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>A READING FROM PROVERBS</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Притчей чтение (глава 9):</p> <p>Чтец: Премудрость созда Себе дом и утверди столпов седмь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапезу. Посла Своя рабы, созываючи с высоким проповеданием на чашу, глаголющи: Иже есть безумен, да уклонится ко Мне. И требующим ума рече: Приидите, ядите Мой хлеб, и пейте вино, еже растворих вам. Оставьте безумие и живи будете, и взыщите разума, да поживете, и исправите разум в ведении. Наказуяй злыя примет себе безчестие, обличаяй же нечестиваго опорочит себе: обличения бо нечестивому раны ему. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премудра, и возлюбит тя. Даждь премудрому вино, и премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум: разумети бо закон помысла есть благого. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.</p>

<p>At the Litya, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Успения, глас 1-й, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – Успения, глас 5-й: «Приидите, празднлюбных собор...», «И ныне» – Успения, глас тот же: «Воспойте, людие...».</p>
<p>Tone 1:</p> <p>It was fitting that the servants of the Word, / who saw Him with their own eyes, / see also the repose of His Mother in the flesh, / inasmuch as it was the final mystery concerning her, / that they might behold not only the Savior's ascension from the earth, / but also witness the translation / of her who gaveth Him birth. / Wherefore, assembled from all parts of the earth / by the power of God, / they reached Zion / and bade farewell to her who is</p>	<p>глас 1:</p> <p>Подобаше самовидцам Слова и слугам / и еже по плоти Матере Его успение видети, / конечно елико на Ней таинство, / яко да не токмо еже от земли Спасово восхождение узрят, / но и Родшия Его преставлению свидетельствуют. / Темже, отвсюду Божественною силою собравшися, / Сиона достигоша / и на Небо идущую предсылаху, / вышшую Херувим, / Ейже и мы с ними поклоняемся, // яко молящейся о душах</p>

<p>more highly exalted than the cherubim / as she passed on to heaven. / And we also, with them, bow down to her // as one who prayeth for our souls.</p>	<p>наших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>As she was more exalted than the heavens, / more glorious than the cherubim / and higher in honor than all creation, / and in her exceeding purity / becometh the dwelling-place of the ever-existent Essence, / she surrendereth her most holy soul / into the hands of her Son today. / By her are all things filled with joy; // and He granteth us great mercy.</p>	<p>Глас 2.</p> <p>Яже Небесъ вѣшшая сущи,/ и Херувимъ славнейшая,/ и всея твари честнейшая,/ яже премногия ради чистоты/ Присносущнаго Существа прѣтелище бѣвши,/ в Сынѡвнѣ рѣце днесь всесвятую предаѣтъ дѣшу,/ и с Нѣю исполняются всяческая радости,// и нам даруетъ великую милость.</p>
<p>The all-immaculate Bride / and Mother of Him in Whom the Father was well-pleased, / who was foreordained by God / to be the habitation of His unconfused Union, / doth commit her all-pure soul to God the Creator. / Her do the hosts of the incorporeal ones bear aloft, / and she passeth over to life, / in that she is the Mother of the Life, / the light of the Light unapproachable, // the salvation of the faithful and the hope of our souls.</p>	<p>Всепорочная Невѣста/ и Мати Благоволѣнія Отца,/ Яже Богу пронареченная,/ во Своѣ Емѣ жилище неслитнаго соединѣния/ днесь пречистую дѣшу Творцѣ и Богу предаѣтъ,/ Юже Безплотныхъ силы боголѣпно подѣмлют,/ и к Животѣ прѣставляется,/ сущая Мати Живота,/ Свеща неприступнаго Свѣта,/ спасѣние верных// и упованіе душ нашихъ.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Come, all ye ends of the earth, / let us praise the honored translation of the Mother of God; / for she hath placed her immaculate soul in the hands of her Son. / Wherefore, the world hath been given life through her holy dormition; / and in psalms, hymns and spiritual songs // doth it celebrate splendidly with the incorporeal hosts and the apostles.</p>	<p>Глас 3.</p> <p>Приидѣте, вси концы земнии,/ честное прѣставленіе Богоматере восхвалим:/ в рѣце бо Сына дѣшу непорочную положѣ./ Тѣмже святымъ успѣнием Ея мир оживотворѣся,/ во псалмѣхъ, и пѣніихъ, и пѣснѣхъ духовныхъ// со Безплотными и апѡстолы прѣзднуетъ свѣтло.</p>
<p>Glory... Tone 5:</p> <p>Come, ye assembly of those who love the feasts of the Church! / Come, let us form a choir! / Come, and with hymns let us crown the temple, / the ark of the rest of God! / For today heaven expandeth its bosom, / receiving her who gave birth to Him Who is invisible to all, / and the earth receiveth the well-spring of Life, / who imparteth blessing / and is adorned with splendor. / The angels form a chorus with the apostles, / gazing with awe upon her who gave birth to the Author of Life, / and who is translated from life to Life. / Let us all bow down before her, praying: / O Mistress, forget not thy kinship // with those who celebrate thy</p>	<p>Слава, глас 5.</p> <p>Приидѣте, прѣзднолюбныхъ собѡр,/ приидѣте, и ликъ составим,/ приидѣте, венчаемъ пѣсньми Цѣрковь,/ упокоѣниемъ Ковчѣга Божия./ Днесь бо Небо прѣстираетъ недра,/ прѣемля Рѡждшую всеми Невместимаго,/ и земля, Источникъ Животы отдаѡщи, благословѣние,/ украшается благолѣпіемъ./ Ангели ликъ составляютъ со апѡстолы,/ ужасно взирающе/ от живота в Животъ прѣставляему,/ Рѡждшую Начальника жизни./ Все поклонимся Ей, молящеся:/ срѡдна присвоѣнія не забуди, Владычице,// верно прѣзднующихъ всесвятѡе Твоѣ успѣние.</p>

most holy dormition with faith!	
Both now... same tone:	И ныне, глас тойже:
O ye people, hymn ye, / hymn ye the Mother of our God! / For today she committeth her most radiant soul / into the all-pure hands / of Him Who became incarnate of her without seed. / And she entreateth Him unceasingly // that He grant peace and great mercy to the whole world.	Воспойте, лю́дие,/ Ма́тери Бо́га на́шего, воспойте:/ днесь бо всесвѣтлую ду́шу Свою́ в пречы́стыя длáни/ Ё́же из Нея́ Воплощáгося без се́мене предаёт,/ Егóже и мо́лит непрестáнно// даровáти вселénней мир и вѣлию мýлость

Aposticha	Стихиры на стиховне
At the Aposticha, these stichera: Tone 4:	На стиховне стихиры Успения, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Егда́ изшла́ еси...».
Come, O ye people, / let us hymn the all-holy and pure virgin / from whom the incarnate Word of the Father / came forth ineffably; / and let us cry aloud, saying: / Blessed art thou among women, / and blessed is the womb which contained Christ! / Having surrendered thy soul into His holy hands, O all-pure one, // entreat Him, that our souls be saved.	Приидíte, воспоём, лю́дие,/ Пресвятую́ Дѣву Чы́стую,/ из Нея́же неизречénно прóйде,/ воплощáся, Сло́во О́тчее,/ зову́ще и глаго́люще:/ благословénна Ты в жена́х,/ блаженное чрѣво, вместившее Христа́./ Того́ святы́м рука́м ду́шу преда́вши,/ моли́ся, Пречы́стая,// спасты́ся душа́м на́шим.
Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness	Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой,/ Ты и Киво́т святы́ни Твоея́.
Let us chant today the hymn of David / unto Christ God, O ye people: / The virgins that follow after her, said he, / shall be brought to the King, / and those near her shall be brought in gladness and rejoicing; / for she who is of the seed of David, / for whose sake we have been deified, / is gloriously and ineffably placed in the hands of her Son and Master. / Hymning her as the Mother of God, / let us cry aloud and say: / Save us, who confess thee to be the Theotokos, / from every evil circumstance, // and deliver our souls from misfortunes!	Дави́дскую песнь днесь, лю́дие, воспоём Христу́ Бо́гу:/ приведутся, рече́, Царю́ дѣвы в след Ея́,/ и искренния Ея́ приведутся в веселии и ра́довании./ Ё́бо от се́мене Дави́дова,/ Ея́же ра́ди мы обожихомся,/ в ру́це Своего́ Сы́на и Влады́ки/ сла́вно и па́че сло́ва прелага́ется,/ Ю́же, я́ко Ма́терь Бо́жию, воспева́юще,/ вопи́ем и глаго́лем:/ спаси́ нас, испове́дающих Тя, Богоро́дицу,/ от вся́каго обстоя́ния// и изба́ви от бед ду́ши на́ша.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Кля́тся Го́спо́дь Дави́ду и́стиною,/ и не отвѣ́ржетсá ея́.
O all-holy and pure virgin, / we, the multitude of angels in heaven / and the generation of men on earth, / bless thy most honored dormition, / for thou wast the Mother of Christ God, the Creator of all. / We pray thee: / Him do thou never cease to entreat in behalf of us / who have set our hope on thee and God, // O most	Всечестно́е Твое́ успéние,/ Пресвятáя Дѣво Чы́стая,/ А́нгел мнóжество на Небеси́/ и челове́ческий род на земл́и, ублажа́ем,/ я́ко Ма́ти была́ еси́ Творца́ всех, Христа́ Бо́га./ Того́ моля́щи не преста́й о нас, мо́лимся,/ и́же на Тя с Бо́гом упова́ние по́ложших,// Богоро́дице Всепѣ́тая и Неискусобра́чная.

hymned Theotokos who knewest not wedlock.	
<p>Glory... Both now... same tone:</p> <p>When thou didst depart / unto Him Who had been ineffably born of thee, O Virgin Theotokos, / James the brother of God and first bishop was present, / with Peter, the most honorable and preeminent, / the foremost of theologians, / and the whole divine choir of the apostles, / hymning the divine and awesome mystery of God's dispensation / with manifest theology; / and, burying thy Life-giving and God-receiving body, / they rejoiced, O most hymned one. / And regarding one another, they said, / marveling at the wonders of her / who transcendeth the all-holy senior ranks of the angels: / "Lift up your gates and receive her / who gave birth to the Creator of heaven and earth, / and with glorifications let us hymn the precious and holy body / which contained the Lord Who is invisible to us." / Wherefore, celebrating thy memory, / we also cry out to thee, O all-hymned one: // Exalt the horn of Christians and save our souls!</p>	<p>Слава, и ныне, глас тойже:</p> <p>Егда изшла еси, Богородице Дѣво,/ ко из Тебѣ Рѡждшемуся неизречѣнно,/ бѣше Иаков, брат Божий и пѣрвый священноначальник,/ Петр же, честнѣйший верховник,/ Богословов начальник,/ и весь Божественный апѡстольский лик,/ явлѣнным богословіем песнословяще/ Божественное и страшное Христа Бѡга смотрѣнія таинство/ и живоначалное и богоприятное Твое тѣло погрѣбше,/ радовахуся, Всепѣтая./ Превыше же пресвятѣя и старѣйшия ангельския сѣлы,/ чудесѣ дивящеся,/ приникше друг ко другу, глаголаху:/ возмите вѣша вратѣ/ и восприимите Рѡждшую небесѣ и земли Творца,/ славословлѣньми же воспоѣм честное и святое тѣло,/ вместившее нами Невидимаго и Гѡспода./ Тѣмже и мы, пѣматъ Твою прѣзднующе,/ вопіѣм Ти, Препѣтая:// христіанский рог вознесѣ и спасѣ дѹши нѣша.</p>

	По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (трижды).
After the blessing of the loaves, the troparion of the feast:	На благословении хлебов тропарь, глас 1:
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)</p>	<p>Тропарь прѣздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ прѣставилася еси к животу, Мѣти сѹщи Животѣ, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дѹши нѣша. (thrice)</p>

<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the feast:</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь Успения, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother</p>	<p>Тропарь прѣздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ прѣставилася еси к животу, Мѣти сѹщи Животѣ, // и молитвами Твоими избавляеши</p>

of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)	от смёрти дýши нáша. (thrice)
	Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седальны Успения (по дважды).

After the kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1-й стихологии седален, глас 1. Подобен: Гроб Твой, Спасе:
Tone 1: The most honorable choir of the all-wise apostles / was gathered together miraculously to bury thine all-pure body gloriously, O most hymned Theotokos. / With them a multitude of the angels sang, // with honor praising thy repose which we celebrate with faith.	глас 1. Всечестный лик премудрых апостол собрása,/ чýдно погребстí славно тéло Твоé пречíстое, Богорóдице Всепéтая./ С нимиже воспéша и Ангел мнóжество, преставлénие Твоé чéстно хвáляще, // éже véрою прáзднуем.
Glory... Both Now...	Слава, и ныне,
	По 2-м стихословии:
Tone 3: Thy seedless conception in thy birthgiving / and thine incorrupt mortality in thy dormition, / a twofold wonder within a wonder, / have merged in thee, O Theotokos. / For how art thou who hast not known man a pure nourisher of an Infant? / And how dost thou, the Mother of God, perfume with myrrh a mortal body? / Wherefore, with the angel we cry to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace!	глас 3. В рождествé Твоём зачатие безсéменное, / во успéнии Твоём мёртвость нетлénная, / чýдо в чудесí сугýбо стечéся, Богорóдице: / кáко бо Неискусомýжная Младопитáтельница чистá сýщи? / Кáко же Мáти Бóгу мертвонóсна мироухáющи? / Тёмже со Ангелом вопиём Ти: // рáдуйся, Благодáтная.

	Полиелей. Величание праздника: «Величаём Тя, Пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, и всеслáвное слáвим Успéние Твоé», и избранный <u>псалом</u> .
Polyeleos, and magnification:	Величание:
Priest: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.	Духовенство: Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // Успéние Твоé.
Choir: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.	Лик: Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // успéние Твоé.
Shout with jubilation unto the Lord all the earth, chant ye unto His name.	Восклíкните Гóсподеви вся земля. / Пóйте же íмени Егó. /
We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.	Величаём Тя, / пренепорóчная Мáти Христá Бóга нáшего, / и всеслáвное слáвим // успéние Твоé.

<p>Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> <p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p>	<p>Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и киво́т святы́ни Твоея́!</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p> <p>Слава, и ныне</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)</p> <p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p>
---	---

<p>After the Polyelos, the sessional hymn of the feast.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 4. Седален Успения по полиелее, глас 4-й: «Возопий, Давиде...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p>
<p>Tone 4: Cry aloud, O David! / What is this feast of which thou didst sing of old in the book of psalms? / For Christ, Who was born of her without seed, / hath translated thy daughter, the divine Maiden and Virgin, to His mansions. / Wherefore, mothers and daughters, and the brides of Christ rejoice, crying: / Rejoice, O thou who hast been translated // to the kingdom on high!</p>	<p>глас 4: Возопий, Давиде, что сей пра́здник,/ егóже воспéл еси́ дрéвле в кни́зе псаломстей?!/ Я́ко Дщерь, Богоотрокови́цу и Дéву, преложи́ Ю на о́ны обители́ Христóс,/ И́же из Нея́ без семене ро́ждся./ И сего́ ра́ди ра́дуются ма́тери, и дщéри, и невесты́ Христóвы, вопи́юще:// ра́дуйся, престáвившаяся к Вы́шнему Ца́рствию.</p>
	<p>Слава, и ныне, . той же.</p>
	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone Four.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. Степéнна, глас 4: 1 Антифóн: Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящи Сио́на,/ посрамíteся от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огнём// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется,// светле́ется</p>

<p>quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Тро́йческим еди́нством, священнота́йне.</p>
	<p>Прокимен Успения, глас 4-й: «Помяну́ имя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де»; стих: «Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́». Евангелие Богородицы – <u>Дк., зач. 4.</u></p>
<p>Prokeimenon in Tone 4:</p> <p>I shall commemorate thy name in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Помяну́ имя Твое́/ во вся́ком ро́де и ро́де.</p> <p>Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4:</p>
<p>In those days ^{1:39} Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40} And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41} And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42} And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43} And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44} For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45} And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46} And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47} And myspirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48} For he hath regarded the lowe state of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49} For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name. ^{1:56} And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p>	<p>Во дни о́ны, воста́вши, Мари́ам, иде в го́рняя со тща́нием, во град Иу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопи́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне си́е, да при́иде Ма́ти Го́спода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоего́ во у́шию мою́, възгра́ся младе́нец ра́дошами во чре́ве моем. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланным Ей от Го́спода. И рече́ Мари́ам: вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то имя́ Его́. Пребы́сть же Мари́амь с нею́ я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.</p>
<p>After Psalm 50:</p>	<p>По 50-м псалме стихира глас 6. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира Успения, глас 6-й: «Егда́ преставле́ние пре́чистаго Твоего́ те́ла готовля́шеся...».</p>

<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p> <p>Then this sticheron: Tone 6:</p> <p>When the repose of thine all-pure body drew nigh, / the apostles, standing about thy bed looked upon thee with trembling; / and they, gazing at thy body, were seized with awe. / And Peter cried aloud to thee, weeping: / O Virgin, I behold thee clearly stretched out, the life of all, and I am amazed, / for in thy body the Delight of the life to come made His abode! / O all-pure one, earnestly entreat thy Son and God, // that thy flock be saved unharmed.</p>	<p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p> <p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p> <p>Поми́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х// очисти беззако́ние моё.</p> <p>Стихи́ра пра́здника, глас 6:</p> <p>Егда́ преставле́ние пречи́стаго Твоего́ тела́ готовля́шеся,/ тогда́ апо́столи, обстоя́ще одр,/ с трéпетом зря́ху Тя;/ и о́ви у́бо, взира́юще на те́ло,/ у́жасом одержи́ми бя́ху,/ Петро́ же со слеза́ми вопи́аше Ти:/ О Де́во,/ ви́жду Тя я́сно просте́рту прóсту,/ Живота́ всех, и удиви́люся,/ в Не́йже всели́ся бу́дущия жи́зни наслажде́ние./ Но, о Пречи́стая,/ моли́ся приле́жно Сы́ну и Бо́гу Твоему́// спасти́ся ста́ду Твоему́ невреди́му.</p>
---	--

<p>The Canon</p>	<p>Кано́н: Успения 1-й (глас 1-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й (глас 4-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия – ирмосы обоих канонов праздника Успения.</p>
<p>Ode I</p> <p>Irmos, Tone 1:</p> <p>Choir: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin, / is clothed in the embroidered raiment of divine glory. / It hath brought all the faithful together in joy, / and led by Miriam, with dances and timbrels, / they sing the praises of thine Only-begotten Son: // For He hath been greatly glorified.</p>	<p>Песнь 1:</p> <p>Пе́рвый кано́н пра́здника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмо́с: Преукраше́нная Божество́нною сла́вою,/ свяще́нная и сла́вная, Де́во, па́мьят Твоя́/ вся собра́ к весели́ю ве́рных,/ начина́ющей Мари́аме, с ли́ки и тимпа́ны,/ Твоему́ пою́щия Единоро́дному:// сла́вно я́ко просла́вился.</p>

O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the immaterial ranks accompany thy divine and immaterial body to Zion. For the multitude of the apostles, coming together of a sudden from the ends of the earth, stood before thee, O Theotokos. With them we also glorify thine honored memory, O pure one.	Да провождают невещественнии чинове/ небошественное в Сион Божественное тело Твое,/ внезапно же стékшеся апóстол множество от конц, Богородице, Тебé предстáша áбие,/ с нимиже, Чистая, Твою́ честную, Дéво, пáмять слáвим.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The honors of victory over nature hast thou taken, having given birth unto God, O pure one; yet, emulating thy Creator and Son, thou submittest to the laws of nature in supernatural manner. Wherefore, having died, thou risest with thy Son unto everlasting life.	Побéдныя пóчести взяла еси́ на естество́, Чистая, Бóга рóждши,/ обáче же, подобя́щися Творцú Твоему́ и Сýну,/ пáче естества́ повинúешися естéственным зако́ном.// Тэмже умérши, с Сýном востаéши, вéчнуюю.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
O virgin maidens, with Miriam the prophetess raise ye now a hymn of parting! For she who alone is Virgin and Mother of God is translated and received into heaven.	2-й канон (глас 4-й) Дéвы отрокови́цы, с Мариамиею прорóчицею песнь исхóдную нýне воскликните:/ Дéва бо и еди́на Богомáти ко приятию Небéсному преста́вляетсяся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.
The divine mansions of heaven received thee as an animate heaven, as is meet, O all-pure one; and thou hast taken thy place as a bride, splendidly adorned, before thy King and God, O most immaculate one.	Достóйно, я́ко одушевлéнное Тя Нéбо, прия́ша Небéсная, Пречíстая, Божéственная селéния,// и предстá, свéтло укра́шена, я́ко Невéста, Всенепорóчная, Царю́ и Бóгу.
Katavasia, Tone 4: Choir: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her Dormition.	2-й канон (ирмос) Глас 4: Лик: Отвэрзу уста́ моя,/ и напóлнятся Дúха,/ и слóво отры́гну Цари́це Мáтери,/ и явлóся, свéтло торжествúя,// и воспою́, ра́дуясь, То́я успéние.
Ode III Irmos, Tone 1: Choir: O Christ, the Wisdom and the Power of God, / who dost create and uphold all, / establish the Church unshaken and unwavering: / for only Thou art holy, // who hast Thy resting place among the saints.	Песнь 3: Пёрвый канóн прáздника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Содéтельная и содержи́тельная всех/ Бóжия Мúдросте и Сýло,/ непреклóнну, недви́жиму Цéрковь утверди́, Христé,/ еди́н бо еси́ Свят,// во святýх почивáй.

O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Жену Тя мертвенну, но паче естества и Матерь Божию/ видевше, Всенепорочная, славнии апостоли/ ужасно прикасахуся руками славою облиставшей, // яко богоприятное Селение видяще.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Постиже рuce досадительныя дерзаго, усечением суд нанес,/ Богу сохраняшу честь одушевленному Кивоту, славою Божества, // в Немже Слово плоть бысть.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Having issued forth from a mortal womb, O pure one, thou didst receive an end conforming to nature; but, having given birth unto Him Who is Life, Thou hast been translated to the divine and hypostatic Life.	От мертвых чресл произведшися, естеством подобна, Чистая, исхождение разреши,/ рождши же сущую Жизнь, // к Жизни претавися Божественней и Ипостасней.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
At the behest of the Almighty, the choir of theologians journeyed from the ends of the earth, and multitudes of angels came from on high to Zion, to minister at thy burial as was meet, O Mistress.	Лик Богословов от конец, свыше же Ангел множества/ к Сиону идяху всеильным мановением, // достождно, Владычице, Твоему погребению служаще.
Katavasia, Tone 4:	2-й канон (ирмос) Глас 4:
O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Лик: Твоя песнословцы, Богородице,/ живый и независтный Источниче,/ лик себе совокупльшия, духовно утверди,/ в Божественней памяти Твоей// венцев славы сподоби.
	Ектения малая:
	По 3-й песни – ипакои Успения, глас 8-й: «Блажим Тя вси роди...» (единожды).
Нурасої: Tone 8:	Ипакои, глас 8:
All of us, the generations of men, bless thee, O Virgin Theotokos; / for Christ our God, Who is infinite, was well-pleased to be contained within thee. / Blessed are we to enjoy thine intercession; for thou prayest for us day and	Лик: Блажим Тя, вси роди, Богородице Дeво,/ в Тя бо Невместимый Христос Бог наш вместитися благоволи./ Блажени есмь и мы, предстательство Тя имуще:/ день бо и ночь молишися о нас и роди христиансии

night, / and by thy supplications are the scepters of kingdoms made steadfast. / Wherefore, chanting, we cry aloud to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee!	Твоими молитвами утверждаются./ Тем, воспевающе, вопиём Ти:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобюю.
Ode IV Irmos, Tone 1: The dark sayings and riddles of the prophets / foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ, / even the lightening of Thy brightness / which was to come as light to lighten the gentiles; / and the deep utters its voice to Thee in joy: // ‘Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.’	Песнь 4: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Речи пророков и гадания/ воплощение проявиша от Девы Твое, Христэ:/ сияние блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и возгласит Тебе бездна с веселием:// силе Твоей слава, Человеколюбче..
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Behold, O ye people, and marvel, for the holy and openly manifest mountain of God is exalted on high to the mansions of heaven: the earthly heaven becometh a celestial and incorrupt habitation.	Видите, людие, и чудитесь:/ Горá бо святáя и явственная Бóгу в Небéсныя обители превýшше взéмлется,// Небо земное в Небéсное и нетлénное селéние вселяемо.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thy death became a passage to an everlasting and better life, O pure one, translating thee from transitory life to that which is truly divine and eternal, that thou mightest behold thy Son and Lord in gladness, O pure one.	Жизни присносущныя и лучшия смерть Твоя бысть прехождение, Чистая,/ от привременныя к Божественней воистинну и непреходимей преставляя Тя, Чистая,// в веселии Сына зрети Твоего и Господа.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The gates of heaven were raised and the angelic choirs chanted; and Christ received the vessel of His Mother’s virginity. The cherubim lifted her up with gladness, and the seraphim glorify her, rejoicing.	Взяшася двéри Небéсныя, и А́нгели воспéша,/ и прият Христос дéвства Своея Матере сосуд;/ Херувими подъяша Тя с веселием,// Серафими же славят, радующиеся.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A strange wonder it was to see the living Heaven of the Ruler of all descend into the hollows of the earth. How marvelous are Thy works! Glory to Thy power, O Lord.	Чúдо б́яше зрети Небо всех Царя одушевлéнное,/ испражнения прехождéщее земная, яко чúдна дела Твоя!// Слава силе Твоей, Господи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
If her Fruit, whom none may comprehend, on whose account she was called a Heaven, submitted of His own will to burial as a mortal,	А́ще и непостижный Сея Плод, Имже небеса б́ыша,/ погребéние прият волею, яко мертв;// како погребéния отвэргется

how should she, who gave Him birth without knowing a man, refuse it?	неискусобрачно Рóждшая?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
At thy repose, O Mother of God, with trembling and joy the armies of the angels covered with their sacred wings thy most spacious body, which had held God.	В преста́вleníи Твоём, Ма́ти Бо́жия, пространнейшее тѣло Твое́ и богоприя́тное// а́нгельская во́инства свяще́нными крѣ́лы трѣпетом и ра́достью покрыва́ху.
Katavasia, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine Incarnation from a Virgin, / O Most High, the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy Power, O Lord.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Неизсле́дный Бо́жий Совет, / е́же от Дѣвы воплоще́ния / Тебе́, Вы́шняго, / проро́к Авваку́м, усмотря́я, зова́ше:// сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Ode V Irmos, Tone 1: I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ. / For Thou hast shone forth in Thine own Person / as the coeternal brightness from the eternal glory, / and taking flesh from a virgin's womb, / Thou hast arisen as the sun, // giving light to those that were in darkness and shadow.	Песнь 5: Пе́рвый канон пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Бо́жию и неизрече́нную добро́ту / добродете́лей Твои́х, Христе́, испове́м: / от Присносу́щныя бо Сла́вы / Соприсносу́щное и Ипоста́сное возсия́вый Сия́ние, / из дѣвственны́я утробы́ / су́щим во тьме и се́ни воплоще́ся, / возсия́л еси́ Со́лнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The choir of the apostles assembled, borne as on a cloud to Zion from the ends of the earth, to serve thee, the light cloud through whom God Most High, the Sun of righteousness, hath shone forth upon those who are in darkness and shadow.	Я́ко на о́блаце, Дѣво, апо́стольский лик носѣ́м, / к Сио́ну от ко́нec служи́ти Тебе́, О́блаку ле́гкому, собира́шеся:// от Нея́же Вы́шний Бог су́щим во тьме и се́ни Пра́ведное возсия́ Со́лнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
More melodious than clarions, the God-pleasing tongues of the theologizing men sounded forth to the Theotokos, playing a funeral hymn inspired by the Spirit: Rejoice, O incorrupt fountain of God's life-creating incarnation which saveth all!	Труб богоприя́тныи я́зыцы богосло́вных мужей́ благогласнейше Богоро́дице вопия́ху, / исхо́дную возглаша́юще песнь Ду́хом: / ра́дуйся, нетле́нный Исто́чнице// Бо́жия живонача́льного и спаса́тельнаго всем воплоще́ния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let the clarions of the theologians trumpet forth today, and let the eloquent tongues of men now render praise; let the air resound, shining with boundless light, and let the angels	Да возглася́т трубы́ богосло́вов днесь, / я́зык же многовеща́нный челове́ческий ны́не да восхва́лит, / да огласи́т же возду́х, безме́рным сия́я све́том, / А́нгели да пою́т

hymn the dormition of the all-pure Virgin.	Пречы́стыя Дѣвы успѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
It was fitting for thee, O most lauded Virgin Theotokos, to be the chosen vessel, which is wholly marvelled at in hymnody at thy departure, wholly consecrated to God, divinely pleasing unto all, and truly shown to be such.	Сосу́д подобáше избранны́й, пѣнием Ти весь удивля́емъ, Девѣ́це, исхо́ден,/ весь освяще́н Бо́гови, всем богоприя́тен,// и сей ѳисти́нно явля́емый, Богоро́дице Всепѣ́тая.
Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast been translated from earth to the eternal mansions / and to the life without end, // bestowing salvation upon all who sing thy praises.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Ужасо́шася вся́ческая/ о честнѣ́м успѣ́нии Твоѣ́м:/ Ты бо, Неискусобра́чная Дѣво,/ от земли́ преста́вилася еси́ к вѣ́чным оби́телем и к безконѣ́чной жи́зни,/ всем, воспева́ющим Тя,// спасѣ́ние подава́ющая.
Ode VI Irmos, Tone 1: The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea, / was a prefiguring of Thy three days' burial, / and Jonah acted as interpreter. / For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud: // 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'	Песнь 6: Пе́рвый канон пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Морскѣ́й пучиноро́дный кѣ́тов вну́тренний огонь —/ тридне́внаго Твоѣ́го погребе́ния проображе́ние,/ егѣ́же Ио́на проро́к показáся./ Спасѣ́н бо, я́ко и предпосла́ся, неврежде́н, вопи́яше:// пожру́ Ти со гла́сом хвале́ния, Го́споди.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
God, the King of all, giveth thee that which transcendeth nature; for, as He kept thee a virgin during thy birthgiving, so did He preserve thy body untouched by corruption in the tomb; and He glorified thee with Himself by a divine translation, rendering thee honor as a Son to His Mother.	Даѣ́т Тебе́́ я́же превѣ́ше естества́ Царь всех Бог:/ в рождестве́ бо Дѣ́ву я́коже сохра́ни, та́ко во грѣ́бе тѣ́ло соблюде́ нетле́нно/ и спросла́ви Божѣ́ственным преста́влѣ́нием,// честь Тебе́́, я́ко Сын Ма́тери, да́руя.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Truly, O Virgin, thine Offspring set thee in the Holy of Holies as the splendid candlestick of the immaterial Light, the golden censer of the divine Coal, the jar and the staff, the divinely inscribed tablet, the holy ark, the table of the Word of life.	Войсти́нну Тя, я́ко свѣ́тел свѣщник невещѣ́ственнаго Свѣ́та,/ кади́льницу злату́ю Божѣ́ственнаго У́гля, во Свята́я свята́х всели́,/ рѣ́чку и жезл, скрижа́ль богопи́санную, ковче́г свята́й,// трапе́зу Сло́ва жи́зни, Дѣ́во, Рожде́ство Твое́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
From thee did Life shine forth, leaving intact	Из Тебе́́ Жи́знь возсия́, ключи́ дѣ́вства не

the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	рушівши;/ како́ ўбо пречы́стое и живонача́льное Тво́е тѣло// искуше́ния смѣрти бысть прича́стно?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жі́зни бѣвши храм, жи́знь присносу́щную улучи́ла еси́:/ смѣртию бо к животу́ премину́ла еси́,// Я́же Жи́знь ро́ждши воипоста́сную.
Katavasia, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Боже́ственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднество,/ Богому́дри, Богома́тере,/ прииді́те, рука́ми воспле́щим,// от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим.
	Ектенія́ ма́лая:
	По 6-й песни – кондак и икос Успения, глас 2-й.
Kontakion, Tone 2: The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Конда́к пра́здника, глас 2: Чтец: В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержáста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к животу́ преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.
Икос: Guard thou my thoughts, O my Christ, for I make bold to hymn the bulwark of the world, Thy pure Mother. Establish me firmly in the bastion of my words, and help me in the midst of difficult thoughts; for Thou fulfillst the entreaties of those who cry out and ask with faith. Wherefore, grant unto me a deft tongue and a ready mind, for every good deed of enlightenment cometh down from Thee, O Bestower of light, Who dwelt within her ever-virgin womb.	Икос: Огради́ моя́ помышле́ния, Христѣ мой,/ и́бо Стѣну ми́ра воспѣти дерза́ю, Чистую Ма́терь Твою́,/ на столпе́ глаго́л укрепі́ мя и в тяжких мы́слех заступі́ мя,/ Ты бо взыва́ющим и прося́щим ве́рою молѣ́ния исполня́еши./ Ты мне ўбо да́руй язы́к приносен и по́мысл непосты́ден:/ вся́кое бо да́ние сия́ния от Тебе́ низпосы́лается, Светопода́телю,// во утробу всели́выйся присноде́вственную.
Ode VII Irmos, Tone 1: Divine Love, fighting against cruel wrath and fire, / quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn, / making the three-stringed harp of the saints inspired by God / sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music: / ‘Blessed art Thou, O most glorious God, // our God and the God of our fathers.’	Песнь 7. Пе́рвый канон пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Безсту́дней я́рости же и огню́/ Боже́ственное жела́ние сопроти́вляясь,/ огонь ўбо ороша́ше,/ я́рости же смея́шеся,/ богодохнове́нною словѣсно́ю преподо́бных тривещáнную цевни́цею/ противовещáя мусики́йским орга́ном посре́ди пла́мене:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.

O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Enraged, Moses smashed the divinely wrought tablets which had been inscribed by the divine Spirit; but the Master, preserving unharmed her who gave birth to Him, hath now caused her to dwell in the mansions of heaven. Celebrating with her, let us cry out to Christ: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богодѣланныя скрижали Моисѣй, писанныя Божественным Духом, яростию сокруши./ но сего Владыка Родшюю невреденну в Небесныя сохрани дѣла ныне внутрь всели./ С Нею играюще, вопиѣм Христу:// препрославленный отцев и наш Бже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
On the cymbals of pure lips, with the music of a radiant heart, on the high-sounding clarion of exalted thought, clapping our diligent hands on the renowned and chosen day of the repose of the pure Virgin, let us cry aloud: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	В кимвалех – усты чистыми, мусикийски же – сердцем светлым,/ добротласною трубою – высокою мислюю,/ Девы и Чистыя в нарочитый избранный день преставления,/ дѣтельными плещущи руками, вопиѣм:// препрославленный отцев и наш Бже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Gather ye together, O divinely wise people, for the dwelling-place of the glory of God is translated from Zion to the habitation of heaven, where is the pure voice of those who keep festival, the voice of the unutterable rejoicing of those who cry out to Christ in gladness: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богомудрии, соберитесь, людие:/ Божия бо славы Селение от Сиона представляется к Небесному жилищу,/ идеже глас чист празднующих,/ глас несказаннаго радования, и в веселии вопиющих Христу:// препрославленный отцев и наш Бже, благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Honoring the memory of the Mother of God, O youths and virgins, elders and princes, kings and judges, chant ye: O Lord and God of our fathers, blessed art Thou!	Юноши и девы, Девыя же и Богоматере память чтуще,/ старцы, и монаси, царие и судий, пойте:// отец наших Господи и Бже, благословен еси.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let the mountains of heaven sound the trumpet of the Spirit! Let the hills rejoice and the divine apostles dance! The Queen passeth over to her Son, reigning with Him!	Да вострубят трубою духовною горы Небесныя,/ да радуются холми, и да играют Божественнии апостоли:// Царица к Сыну представляется, с Ним царствующи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
The most sacred repose of Thy divine and incorrupt Mother hath united the celestial ranks of the exalted hosts to rejoice with those on earth, chanting unto Thee: Blessed art Thou, O God!	Всесвященное преставление Божественныя Твоея и Нетленныя Матере/ премирныя Вѣшних сил совокупи чины,/ веселитися с сущими на земли, Тебе поющими:// Бже, благословен еси.

<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’</p>	<p>Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4:</p> <p>Не послужиша твари Богомудрии,/ паче Создавшего,/ но, огненное прещение мужески поправше,/ радовахуся, поюще:// препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 1: The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame, / that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly. / And He made the Theotokos into a life-giving fount, / gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing: / ‘We who have been delivered praise the one and only Creator // and exalt Him above all forever.’</p>	<p>Песнь 8.</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Пламень, орошающ преподобных,/ злочестивых же поपालяющ,/ Ангел Божий всемогущий показа отроком,/ живоначальный же источник содела Богородицу,/ тлю смерти и живот точашу поющим:/ Содетеля единого поим, избавлении, // и превозносим во вся веки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>With discourses the whole multitude of theologians accompanied the sacred coffin of the Theotokos in Zion, exclaiming: Whither goest thou, O tabernacle of the living God? Cease not to regard those who chant with faith: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!</p>	<p>Глаголы последоваху Божественному Ковчегу священному/ все множество Богословов в Сионе:/ камо идеши ныне, Скитие, – зовуще, – Бога Живаго?/ Не престаи призираючи верою поющих:// Содетеля единого поём, избавлении, и превозносим во вся веки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Thou goest forth, O all-immaculate one, lifting up thine hands, the hands wherewith thou didst bear God in the flesh; and as a Mother thou didst with boldness say to Him Who was born of thee: Preserve Thou forever those whom Thou hast given to me, who cry out to Thee: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!</p>	<p>Якоже, воздввши руки, исходиши, Всенепорочная,/ руки, имиже Бога носила еси плотию,/ со дерзновением, яко Мати, рекла еси к Рожденному:/ яже Ми дал еси, во веки сохрани, вопиющая Тебе:// Содетеля единого поём, избавлении, и превозносим во вся веки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The principalities, authorities and powers, the angels, archangels, thrones, dominions, the cherubim and the dread seraphim, glorify thy memory, O pure Virgin; and we, the race of men, hymn and exalt it supremely for all ages.</p>	<p>Память Твою, Чистая Деве,/ Начала же, и Власти, и Силы, Ангели, Архангели,/ Престоли, Господства, Херувими славят и страшнии Серафими, // человеческий же род – поём и превозносим во вся веки.</p>
<p>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</p>	<p>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</p>
<p>He Who, in manner strange, made His abode,</p>	<p>Иже странно вселивыйся, Богородице, в</p>

incarnate, within thy pure womb, O Theotokos, receiveth thy most sacred spirit and, as thy Son and One in thy debt, hath given it rest by His side. Wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages, O Virgin.	чистое чрево Твоё, воплощаемь,/ Сей, всесвященный дух Твой прием,/ у Себе упокои, яко должник Сын.// Темже Тя поём, Дево, и превозносим во вся веки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
O the wonders of the Ever-virgin and Mother of God, which pass understanding! For, taking up her abode in the grave, she hath shown it to be paradise; and standing before it today, rejoicing, we chant: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!	О, выше ума чудес Приснодевы же и Богоматере!// Во гроб бо всельшися, покажэ рай./ Емуже предстояще днесь, радующеся, поём:// Господа пойте, дела, и превозносите Его во вся веки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Отроки благочестивыя в печи/ Рождество Богородично спасло есть,/ тогда убо образуемое,/ ныне же действующее,/ вселенную всю воздвизает пети Тебе:/ Господа пойте, дела,// и превозносите Его во вся веки.
We do not chant the Magnificat before Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника: На 9-й песни – припевы Успения и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)
Ode IX Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Диакон: Ангели, успение Пречистыя видевше, удившася,/ како Дева восходит от земли на Небо.
Irmos, Tone 1: In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.	Песнь 9. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Побеждаются естества уставы/ в Тебе, Дево Чистая:/ девствует бо рождество и живот предобручает смерть;/ по рождестве Дева и по смерти жива,// спасаеши присно, Богородице, наследие Твоё.
Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удившася,/ како Дева восходит от земли на Небо.

<p>Reader: The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Zion, bearing in His arms a woman's soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!</p>	<p>Дивляхуся Ангельскія сілы, в Сионе смотряюще своего Владыку,/ женскую душу руками носящаго,/ пречисто бо Родшей сынолепно провозглашаше:// гряди, Чистая, с Сыном и Богом прославлена буди.</p>
<p>Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удившася,/ како Девая восходит от земли на Небо.</p>
<p>Reader: The choir of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascendest to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!</p>	<p>Опрята лик апостольский богоприятное тело Твое,/ со страхом зряще и гласом велиим вещающе:// в Небесныя дома к Сыну восходящи, спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.</p>
<p>Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.</p>
<p>Reader: Come ye to Zion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated her, as His Mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.</p>	<p>Приидите в Сион, на Божественную и тучную Гору живаго Бога,/ возрадуемся, Богородицу зряще:/ к зело бо лучшей и Божественней сени,// яко Матерь, Сию во Святаа святых Христос престави.</p>
<p>Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.</p>
<p>Reader: Come, ye faithful, let us approach the tomb of the Mother of God and kiss it with hearts and lips, touching to it your eyes and faces, and drawing gifts of abundant healings from the ever-flowing fountain.</p>	<p>Приидите, вернии, ко гробу приступим Божия Матере/ и обымем, сердца и устнами, очесы и лицем чисто прикасающеся// и почерпающе исцелений независтныя дары от источника приснотекущаго</p>
<p>Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.</p>	<p>Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.</p>
<p>Reader: Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their souls.</p>	<p>Прими от нас песнь исходную, Мати живаго Бога,/ и светоносною Твоею и Божественною осени благодатию,/ воинству – победительная, христоролюбным людем – мир,// оставление – поющим и душам спасение подающи.</p>
	<p>Затем оба лика вместе поют припев первого канона: «Ангели, успение Пречистыя видевше...», и ирмос первого канона: «Побеждаются естества уставы...», потом припев</p>

	второго канона: «Величай, душе моя ...», и ирмос второго канона: «Всяк земнородный...».
	Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удивившася,/ како Девая восходит от земли на Небо.
	Лик: Глас 1: Побеждаются естества уставы/ в Тебе, Дево Чистая:/ девствует бо рождество и живото предобручает смерть;/ по рождестве Дева и по смерти жива, // спасаеши присно, Богородице, наследие Твое.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Katavasia, Tone 4: Let every mortal born on earth, / carrying his torch, in spirit leap for joy; / and let the order of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and all-blessed Ever-Virgin.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Всяк земнородный / да възграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное преставление Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная Богородице, / Чистая Приснодево.
	Ектения малая:
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Успения. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
The exapostilarion: Choir: O ye Apostles from afar, / being now gathered together / here in the vale of Gethsemane, / give burial to my body; / and Thou, O my Son and my God, // receive Thou my spirit. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O ye Apostles from afar.... Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O ye Apostles from afar....	Светилен. Подобен: Небо звездами: Лик: Апостоли, от конец совокупльшеся zde,/ в Гефсиманийстей веси погребите тело Моё, // и Ты, Сыне и Боже Мой, приими дух Мой. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Апостоли, от конец... И ныне и присно и во веки веков, аминь. Апостоли, от конец...
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».
	Хвалитны псалмы, глас 4:
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес,/ хвалите Его в вышних. // Тебе подобает песнь Богу.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его вси ангели Его,/ хвалите Его вся силы Его.// Тебе подобает песнь Богу.
At the Praises, 4 stichera:	На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Чтец: Стихиры праздника, глас 4, подобен: «Яко добля»: На 4. Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.
Tone 4: The heavens rejoice in thy glorious dormition, / the armies of the angels are jubilant, / and all the earth is glad, giving utterance unto a parting hymn for thee, / the Mother of Him Who is Master over all, / O all-holy Virgin who knewest not wedlock, / and who hast delivered the human race // from its ancestral condemnation. (2)	В славно́м успѣнии Твоѣм/ Небеса́ ра́дуются,/ и а́нгельская возра́довашася во́инства,/ вся же земля́ веселится,/ песнь Тебе́ исходную́ провозглаша́ющи,/ Ма́тери все́ми Влады́чествующаго,/ Неискусобра́чная Пресвята́я Де́во,/ Я́же род челове́ческий изба́вльшая// прароди́тельнаго осужде́ния. (2)
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его́ в кимва́лах доброгласных, хвалите́ Его́ в кимва́лах восклицания́. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
The heavens rejoice in thy glorious dormition....	В славно́м успѣнии Твоѣм/ Небеса́ ра́дуются...
Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.	На 2. Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой,/ Ты и Киво́т святы́ни Твоея́.
At the behest of God the foremost among the apostles / hastened from the ends of the earth to bury thee; / and, beholding thee taken up on high from the earth, / with joy they cried to thee the words of Gabriel: / Rejoice, O chariot of Him Who is God over all! / Rejoice, O thou who alone hast joined together // those on earth with those in heaven.	От конѣ́ц стеко́шася/ апо́столов лу́чшии,/ богона́чальным манове́нием, погребсти́ Тя,/ и от земли́ взѣмле́му Тя к высоте́ зря́ще,/ глас Гаври́илов ра́достью вопи́яху Тебе́:/ ра́дуйся, Носи́ло Божества́ все́го./ Ра́дуйся, Еди́на, земна́я с Вы́шними// Рожде́ством Твои́м совоку́пльшая.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Кля́тсся Го́сподь Дави́ду истиною,/ и не отвѣ́ржется ея́.
O thou who gavest birth to Life, / by thine honored dormition thou hast passed over to immortal life, / the angels escorting thee, the principalities and powers, / the apostles and prophets, and all creation, / as thine immaculate soul was taken into the incorrupt hands of thy Son, // O Virgin Mother, Bride of God.	Я́же Живо́т ро́ждшая,/ к жи́зни премина́ла еси́,/ честны́м успѣ́нием Твои́м,/ безсмер́тней,/ дорино́сящим Тя А́нгелом,/ Нача́лом и Си́лам,/ апо́столом и проро́ком/ и всей тва́ри,/ приѣ́мшу же нетле́нными дланьми Сы́ну Твоemú// непоро́чную ду́шу Твою́,/ Де́во Ма́ти Богоневѣ́сто.
Glory... Both now... Tone 6:	Слава, и ныне, глас 6:

<p>O Theotokos, Mother of Life, / the apostles, who were scattered throughout the world, / were caught up in the air by clouds and borne to thy dormition; / and in a single choir they stood before thine all-holy body; / and, burying it with honor, they sang, chanting to thee the cry of Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, Virgin Mother unwedded, / the Lord is with thee! // With them entreat thou thy Son and our God, that our souls be saved.</p>	<p>На безсмертно́е Твое́ успѣние,/ Богородице, Мати́ Живота́,/ облацы апосто́лы по возду́ху восхища́ху,/ и, по ми́ру разсе́янные,/ во еди́ном ли́це предста́ша пресвято́му Твоему́ тѣлу,/ е́же и погребше́ че́стно,/ глас Тебе́ Гаври́илов, пою́ще, вопи́яху:/ ра́дуйся, Благода́тная, Де́во,/ Мати́ Безневе́стная,/ Госпо́дь с Тобо́ю./ С ни́миже, я́ко Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего, моли́// спасти́ся душа́м на́шим.</p>
---	--

<p>Great Doxology</p>	<p>Славословие великое</p>
<p>After the Great Doxology, the troparion of the feast, once. , Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (единожды). Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: В рождествѣ дѣвство сохранила еси́,/ во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богородице,/ предста́вилася еси́ к животу́, Мати́ сущи́ Живота́, // и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.</p>
	<p>И отпуст: Христо́с, и́стинный Бог наш, моли́твами пречи́стыя Свое́я Матере́, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоаки́ма и А́нны, и всех святы́х, поми́луеи и спасе́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.</p> <p>И дается елей от кандила Пресвятыя Богородицы, и час 1-й, и конечный отпуст.</p>

<p>For the 1st Hour: troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак Успения. Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси́,/ во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богородице,/ предста́вилася еси́ к животу́, Мати́ сущи́ Живота́, // и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.</p>
<p>Kontakion, Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.</p>	<p>Конда́к пра́здника, глас 2:</p> <p>В моли́твах Неусыпа́ющую Богороди́цу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвлѣние не удержаста:/ я́коже бо Живота́ Мате́рь/ к животу́ предста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.</p>